



El lenguaje inclusivo para la comunicación virtual con personas desplazadas

Inclusive language for virtual communication with displaced people

Timothy Read, Elena Barcena & Beatriz Sedano
UNED, Spain (tread@lsi.uned.es, mbarcena@flog.uned.es,
beatrizsedanocuevas@gmail.com)

Refugee resistance to online learning

- THES article online HE for refugee
 - <https://www.timeshighereducation.com/news/online-higher-education-unappealing-syrian-refugees>
- Specific, complex and fluid circumstances
- Context implies specific digital skills, attitudes and choices
- Channelling via NGOs, RSGs, etc.
- Support networks as MOOC facilitators
- Relevant scaffolding
- Recognition + certification



https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Traiskirchen_refugee_camp_2015.jpg

Toward refugee-specific adaptability & scaffolding criteria



1. Usability and Accessibility
2. Connectivity
3. **Linguistics**
4. Methodology
5. Evaluation and accreditation
6. Cultural, intercultural and ethical aspects

Factors to take into account



1. Design for mobile
2. Audio description and learning styles
3. Subtitles & transcriptions
4. Multiple learning paths
5. Consistent navigation



Second Language Scaffolding

- Linguistic (cultural, pedagogic and technological) scaffolding
- From a learning design perspective, a complex situational axis was adopted:
 - The course content was identified and sequenced in a joint design thinking process
- Linguistic support via:
 - Multimodal materials with transcriptions in English, French and Arabic
 - All four second language competences are trained systematically



Puertas Abiertas
Español para
necesidades inmediatas I

Open Doors: Spanish Course for Immediate Needs I & II

- New Spanish LMOOCs for immediate needs (I & II)
 - A1 / A2+
 - 6 weeks each
 - Teaching teams mix RSGs and UNED
 - Content providers, facilitators, etc.
 - Relevant scaffolding provided
- Establish criteria as “Refugee Friendly”
- > 1900 students registered in first course

The screenshot shows a Moodle course interface. At the top, it says 'UNED MOODLE 2.01 Puntos Abiertos. Curso de español para necesidades inmediatas (I)'. The user is logged in as 'Timothybeal'. The course title is 'Empadronamiento en mi país'. The page content includes a forum post with the question '¿En tu país existe el "empadronamiento"?' and instructions for participating in the forum. The forum post is titled 'Empadronamiento en mi país' and contains the text: 'Escribe en el foro: ¿En tu país existe el "empadronamiento"? ¿En qué consiste? ¿Qué papel es necesario? ¿Qué datos te preguntan? Intenta responder en español, pero puedes responder en tu lengua o en otra. Para escribir nuestra respuesta vamos al mensaje "Empadronamiento en mi país" y hacemos clic en "Mostrar debate" y en "Añadir una respuesta" o "Responder", no en "Añadir un mensaje". Podemos ver cómo participar en los foros en el vídeo 8 de ¿Cómo hacemos este curso?'. There are buttons for 'Show Discussion' and 'Start Discussion'.



Puertas Abiertas
Español para
necesidades inmediatas I

Open Doors: Spanish Course for Immediate Needs I & II

- First course content:
 - Module 1: Administration and bureaucracy
 - Module 2: Routines and daily life
 - Module 3: Travel and moving around
 - Module 4: Going to the doctor
- Second course content:
 - Module 1: Integration and socialisation
 - Module 2: Looking for housing
 - Module 3: Training and employment
 - Module 4: Defending rights

Módulo 1: ¡Hola! Aquí estamos > ¿Qué aprendemos en el Módulo 1? > Módulo 1: ¿Qué aprendemos en este módulo?

< Previous Next >

Módulo 1: ¿Qué aprendemos en este módulo?

[Bookmark this page](#) VIEW UNIT IN STUDY

En este módulo aprendemos a dar **información básica** sobre nosotros y completar un **formulario** con nuestros datos personales.



 **PADRÓN MUNICIPAL DE HABITANTES**
SOLICITUD DE CERTIFICADO DE RESIDENCIA PADRONAL

Formulario interactivo para el usuario.
[Ver los datos del usuario](#)

Datos:

DATOS DE LA PERSONA SOLICITANTE

DNI, NIF, IRI: Nombre:

Primer apellido: Segundo apellido:

Tipo vía: Dirección: Nº: Portal: Esc.:

Planta: Puerta: C.P.: Municipio: Provincia:

Teléfono: Correo electrónico:

Esta solicitud debe incluirse en el certificado.

MDDCs for Social Inclusion & Employability

Forum communication

Home Course Vocabulario Textos de los videos **Discussion** Progress Recursos Instructor

All Topics

Add a Post

Search all posts

Search

Discussion Home

Puertas Abiertas: Curso de español para necesidades inmediatas (I)

How to use UNED Abierta discussions

Find discussions

Use the All Topics menu to find specific topics.

Search all posts

File

Engage with posts

Vote for good posts and responses

Report abuse, topics, and responses

Feedback

Receive updates

Check this box to receive an email digest once a day notifying unread activity from posts you are following.

Show all

by recent activity

Empadronamiento en mi país

Escribe en el foro: *¿En tu país exist...

100

Pinned Staff Community TA

Empadronamiento en mi país

En Brasil no necesita empadronarse

7

"EMPADRONAMIENTO"

Hola a todos, profesores, maestros ...

2

Empadronamiento en egipto

En egipto no tenemos empadrona...

2

Empadronamiento en mi país

En filipinas no tenemos empadronm...

2

Empadronamiento en mi país

En TOGO , no hay empadronamiento

2

Empadronamiento en mi país

En Rusia, hay un empadronamiento...

2

Empadronamiento en mi país

Thread

Escrito en el foro

¿En tu país existe el "empadronamiento"?

¿En qué idioma?

¿Qué papelito son necesarios?

¿Qué datos se piden?

¿Qué documentos se necesitan?

Por favor responder en español, pero puedes responder en tu lengua o en inglés.

Para recibir nuestra respuesta hacemos clic en "Añadir una respuesta" o "Responder", no en "Añadir un mensaje".

Escrito por: [Fernando Sánchez](#) 11 días ago by [Beatriz, Sestayo](#)

100 posts in this thread

100 responses

Add a Response

Escrito en el foro

11 días ago

En tu país no existe el empadronamiento, ¿correcto? ¿Apuntamos nuestra no pasaporte al tiempo de Registro en país?

Hola, (Estudiante)

¿En tu país no existe el pasaporte que tú has requerido ¿por qué no?

Escrito por: [Fernando Sánchez](#)

¿Se le ha pasado en su país?

Escrito por: [Beatriz, Sestayo](#)

¿En México eres, Sestay?

Escrito por: [Fernando Sánchez](#)

¿Hay Comentar para en comentar mi blog el empadronamiento?

Escrito por: [Fernando Sánchez](#)

Add a comment

Escrito

11 días ago - [Fernando Sánchez](#) 11 días ago by [Beatriz, Sestayo](#)

¿Hay de México y en México no existe el empadronamiento. Creo que debes recibir alguna cosa parecida a esto y yo me subo.

¿En Brasil no existe el empadronamiento? ¿En tu país no hay empadronamiento? ¿En tu país no hay empadronamiento, no puede tener algunos trámites y se puede ir a...

Escrito por: [Fernando Sánchez](#)

Escrito: Sestay

¿Responde que no hay empadronamiento en México?

Empadronamiento

Escrito en el foro

Escrito por: [Fernando Sánchez](#)

Add a comment

Escrito

11 días ago - [Fernando Sánchez](#) 11 días ago by [Beatriz, Sestayo](#)

¿Hay de Albania. En mi país no hay empadronamiento. ¿Hay algún trámite parecido?

Hola, ¿Hola, ¿En México no hay empadronamiento? ¿Hay en tu país de empadronamiento o algún trámite parecido?

Escrito por: [Fernando Sánchez](#)

Hola hay algo de en Argentina el empadronamiento

Escrito por: [Beatriz, Sestayo](#)

XVIII AELFE Congress



Appraisal Theory and inclusive language

- Importance of affective variables in 2L communication & learning
- Clear and direct relation between emotion and language
 - Appraisal of affective tone potentiates learning
- Extend Appraisal Theory for theoretical framework to build model of inclusive language
 - Our model of IL: identifies 33 characteristics at 5 linguistic levels

Methodology

- Mixed quasi-experimental approach
- Quantitative and qualitative tools
 - Online observation:
 - Forums, activities, and platform analytics
 - Questionnaires
 - Interviews
- Heuristic open language learning pedagogy
- Study of inclusive language in two LMOOCs:
 - Evidence of its presence (teacher / student)
 - Types of effects caused by its use

Phonetic-phonological level

- Emphasizing prosodic patterns and pronunciation



Video 1: En la oficina de empadronamiento I VIEW UNIT IN STUDIO

[Bookmark this page](#)

Kotaiba tiene que empadronarse. Mira y escucha atentamente este video. Después, escoge la opción correcta para las preguntas:

(Recuerda que puedes ver el video con subtítulos y transcripciones:)

STAFF DEBUG INFO

En la oficina de empadronamiento I

Start of transcript. Skip to the end.

- Buenos días, ¿en qué puedo ayudarte?
- Buenos días, quiero empadronarme.
- AJÁ, ¿tienes la solicitud?
- ¿La solicitud?
- Sí, este documento.
- No, ¿puedes ayudarme?
- AJÁ, ¿cómo te llamas?

Morphosyntactic level

- Using 1st person plural (or informal and plural 2nd person singular) pronouns and determiners

“How we take part in this course.”

- Used consistently throughout the course

Pragmatic level

- Avoiding sensitive topics (e.g., historical, political, intimate)

“In my country it is not possible to register at the town hall because of the war.”

- Conflict never arose with sensitive topics

Sociolinguistic level

- Awareness of situational context or culture-driven language

“Please share any problems you have with this activity here.”

“I have no problems” // “I have no problems thank you very much” // “There is nothing I don't understand” // “I understand everything”

Some effects of inclusive language

- Longer responses
- Responses with inclusive language
- Absence of interpersonal conflicts
- Responses that reflect cognitive gain

Student11: 3 lines
Facilitator11: 3 lines
Student12: 6 lines
Student11: 1 line
Student13: 2 lines
Student12: 13 lines

In module 1:

Student16: In my country there is registration

Facilitator14: Thank you for sharing Adderrazak. Where are you from?

In module 4:

Student16: In my country there are health centres and also hospitals But the health system is very bad, we don't have a health card and we have to pay everything.

Facilitator14: Very good. Are there doctors of all health specialties or just one general practitioner?

Conclusions

- Preliminary exploratory study
- Refugees appreciate value of learning
- Inclusive MOOCs as alternative when F2F classes not possible
- Model of IL using extended AT framework
- Inclusive language:
 - Can be potentiated in a course
 - Facilitates respect, social interaction and learning
 - Lowers abandonment
 - Pos. language skills for refugees in target country